|  |  |
| --- | --- |
| **Телеграм бот пен веб сайтта «Kinder Joy Harry Potter » ынталандыру іс-шарасы – имидждік-жарнамалық акциясын өткізу ЕРЕЖЕЛЕРІ** | **ПРАВИЛА проведения стимулирующего мероприятия – имиджево-рекламной акции «Kinder Joy Harry Potter » в телеграм боте и на веб сайте** |
|  |  |
| Алматы қ. 14 мамыр 2024 жыл | г. Алматы 14 мая 2024 года |
|  |  |
| **ТЕРМИНДЕР ЖӘНЕ АНЫҚТАМАЛАР** | **ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
|  |  |
| *Осы Ережелерде өзгеше тура жазылмаған болса, оларда қолданылатын, бас әріппен жазылатын терминдер мен анықтамалар келесідей түсіндірілетін болады:* | *Если иное прямо не оговорено настоящими Правилами, термины и определения с заглавной буквы, применяемые в них, будут иметь следующее толкование:* |
|  |  |
| * **Акция** – «**Kinder Joy Harry Potter**» имидждік-жарнамалық акциясы «Kinder Joy» тауар белгісі бар өнімге қызығушылықты қалыптастыру және қолдау мақсатын көздейтін іс-шара. | * **Акция** – имиджево-рекламная акция «**Kinder Joy Harry Potter**» представляет собой мероприятие, целью которого является формирование и поддержание интереса к продукции с товарным знаком «Kinder Joy». |
| * **Акцияның ұйымдастырушысы мен Тапсырыс берушісі:** | * **Организатор и Заказчик Акции:** |
| * + **Акцияның Тапсырыс берушісі** — «Ферреро Қазақстан» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі (БСН 130140009072, заңды мекенжайы: Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Достық даңғ., 192/2-үй, 5-қабат). | * + **Заказчиком Акции** является Товарищество с ограниченной ответственностью «Ферреро Казахстан» (БИН 130140009072, юридический адрес: Республика Казахстан, г. Алматы, пр. Достык, д. 192/2, 5 этаж). |
| * + **Акцияның ұйымдастырушысы** — «FCBARTGROUP-ALMATY (ЭфСиБиАртГрупп-Алматы)» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі (БСН 181140027022, заңды мекенжайы: Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Төлебаев к-сі, 114А үй, 19-т.е.ү.) («**Ұйымдастырушы**»), Тапсырыс берушінің тапсырысы бойынша әрекет етеді. | * + **Организатором Акции** является Товарищество с ограниченной ответственностью «FCBARTGROUP-ALMATY (ЭфСиБиАртГрупп-Алматы)» (БИН 181140027022, юридический адрес: Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Тулебаева, д. 114А, н.п.19) («**Организатор**»), действующее по заказу Заказчика. |
| * **Ережелер** – осы Акцияның ережелері. | * **Правила** – настоящие правила Акции. |
| * **Акция жүлделері** – Ережелердің 2.1-тармағында көрсетілген жүлделер. | * **Призы Акции** – призы, указанные в 2.1. Правил. |
| * **Ұтыс ойындарының жеңімпаздары (Жеңімпаздар)** – қатысу және ұтыс ойындарын өткізу нәтижесінде Акцияның Жүлделерін алу құқығына ие болған адамдар. | * **Победители розыгрышей (Победители)** – лица, получившие право на получение Призов Акции в результате участия и розыгрышей. |
| * **Акцияға Қатысушы(-лар)** – кәмелет жасына жеткен (18 (он сегіз) жасқа толған), ҚР аумағында тұратын, Ережелерде көзделген барлық іс-әрекеттерді тиісінше орындаған Қазақстан Республикасының (ҚР) барлық азаматтары және ҚР аумағында тұруға ықтияр хаты бар шетелдік азаматтар. | * **Участник(-и) Акции** – все граждане Республики Казахстан (РК) и иностранные граждане, имеющие вид на жительство в РК, совершеннолетние (достигшие 18 (восемнадцати) лет), проживающие на территории РК, совершившие надлежащим образом все действия, предусмотренные Правилами. |
| * **Акцияның веб сайты** – <https://www.kinder.com/kz/ru/> * **Акцияның телеграм боты -** <https://t.me/HarryPotter_Kinder_joy_bot> * **Акцияның Intagram-аккаунты -** @kinder\_kz\_official | * **Веб сайт Акции** – <https://www.kinder.com/kz/ru/> * **Телеграм бот Акции -** <https://t.me/HarryPotter_Kinder_joy_bot> * **Intagram-аккаунт акции -** @kinder\_kz\_official |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ӨТКІЗУДІҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ** | 1. **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ АКЦИИ** |
| * 1. Акция телеграм бот пен веб сайтта өткізіледі. Акцияға телеграм бот пен веб сайтта ұсынылған әрекеттерді орындаған тұтынушылар қатысады. Акция лотерея емес. Акция төменде жазылған Ережелер бойынша, Қатысушылардың алдын ала біліктілігін қажет етпейтін, көпшілікке арналған ашық ынталандырушы имидждік-жарнамалық іс-шара ретінде өткізіледі. | * 1. Акция проводится в телеграм бот и на веб сайте. В Акции участвуют потребители, которые выполнили предложенные действия на телеграм боте и веб сайте. Акция не является лотереей. Акция проводится по изложенным ниже Правилам, как открытое публичное стимулирующее имиджево-рекламное мероприятие без предварительной квалификации Участников. |
| * 1. Акция өткізудің жалпы мерзімдері: **2024 жылғы 15 мамырдан бастап 2024 жылғы 15 шілдеге дейін** (бұдан әрі мәтін бойынша барлық күндер, күн мен уақыт Астана қ. уақытымен көрсетіледі). | * 1. Общие сроки проведения Акции: **с 15 мая 2024 года по 15 июля 2024 года** (здесь и далее по тексту все даты включительно, даты и время указываются по времени г. Астана). |
| * + 1. Ережелердің тәртібімен және Ережелерге сәйкес Акцияны өткізу кезеңі: **2024 жылғы 15 мамырдан бастап 2024 жылғы 15 шілдеге дейін** (ұтыс ойындарына қатысу үшін фотосуреттер 2024 ж. 15 мамыр сағат 23:59-ға дейін қабылданады). | * + 1. Период проведения Акции в порядке и в соответствии с Правилами: **с 15 мая 2024 года по 15 июля 2024 года** (фотографии для участия в розыгрышах принимаются до 23:59 часов 15 мая 2024 г.). |
| * + 1. Жүлделер ұтысын өткізу және Жеңімпаздарды жариялау кезеңі – **2024 жылғы 15 шілде.** | * + 1. Период проведения розыгрыша Призов и объявления Победителей – **15 июля 2024 года.** |
| * + 1. Акция Жүлделерін осы Ережелерге сәйкес анықталған алушыларына ұсынудың жалпы мерзімі: **2024 жылғы 30 шілдеге дейін.** | * + 1. Общий срок предоставления Призов Акции их получателям, определенным в соответствии с Правилами: **до 30 июля 2024 года включительно.** |
| * + 1. Ұйымдастырушыға тәуелді емес жағдайлар (соның ішінде ҚР заңнамасына сәйкес түсіндірілгендей форс-мажор жағдайлары) туындаған кезде, Тапсырыс беруші/Ұйымдастырушы Ережелерге өзгерістер енгізу арқылы және Қатысушыларды Ережелерде белгіленген тәртіппен хабардар ету арқылы Акция өткізілетін күндерді, Акция Жүлделерінің ұтыс ойындарын және/немесе Акция нәтижелерін жариялау күндерін өзгертуі/ауыстыруы мүмкін. | * + 1. Даты проведения Акции, розыгрышей Призов Акции и/или объявления результатов Акции могут быть изменены/перенесены Заказчиком/Организатором при наступлении обстоятельств, не зависящих от Организатора (в том числе обстоятельства форс-мажора, так как они понимаются в соответствии с законодательством РК), путем внесения изменений в Правила и путем информирования Участников в порядке, установленном Правилами. |
| * 1. **Акция өткізілетін аумақ** – Қазақстан Республикасы (ҚР). | * 1. **Территория проведения Акции** – Республика Казахстан (РК). |
|  |  |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ЖҮЛДЕЛЕРІ** | 1. **ПРИЗЫ АКЦИИ** |
| * 1. **Акция жүлделері:** | * 1. **Призы Акции:** |
| Акцияның Басты жүлдесі – Iphone 15 pro Harry Potter қабымен. | Главный Приз Акции – Iphone 15 pro c чехлом Harry Potter. |
| Акцияның Қосымша жүлделері: . Aripods Max құлаққабы – 1 дана, Meloman дүкендер желісінде Harry Potter топтамасына номиналы 100 000 теңгелік сертификат - 1 дана. | Дополнительные Призы Акции: . Наушники Aripods Max – 1 шт, Сертификат номиналом 100 000 тенге в сети магазинов Meloman на коллекцию Harry Potter- 1 шт. |
| **Акцияның барлық Жүлдесі: 3 (үш) дана.** | **Всего Призов Акции: 3 (три) штуки.** |
| * 1. Ережелерде көрсетілгендей Жүлделердің саны шектеулі. | * 1. Количество Призов ограничено, как указано в Правилах. |
| * 1. Ережелерде көрсетілген Акция жүлделері Қатысушыларды Акцияның өткізілуі туралы хабардар етуге арналған жарнамалық-ақпараттық материалдарда Тапсырыс беруші/Ұйымдастырушы қолданатын осындай Жүлделердің кез келген фотосуреттерінен немесе графикалық кескіндерінен өзгешеленуі мүмкін. Жүлделердің моделі, жинақтамасы, түсі және кез келген басқа параметрі мен сипаттамалары Тапсырыс берушінің қалауы бойынша анықталады және олар Қатысушылардың күткеніндей болмауы мүмкін. | * 1. Призы Акции, указанные в Правилах, могут отличаться от любых фотографий либо графических изображений этих Призов, используемых Заказчиком/Организатором на рекламно-информационных материалах, призванных информировать Участников о проведении Акции. Модель, комплектация, цвета и любые другие параметры, и характеристики Призов определяются на усмотрение Заказчика и могут не совпадать с ожиданиями Участников. |
| * 1. Ұйымдастырушы кез келген себептер бойынша Жүлделерді өзгерту, соның ішінде Акция Ережелеріне өзгерістер енгізу арқылы Жүлделердің саны мен кез келген сипаттамасын өзгерту құқығын сақтап қалады. | * 1. Организатор оставляет за собой право изменить Призы по любым причинам, в том числе изменить количество и любые характеристики Призов путем внесения изменений в Правила Акции. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯҒА ҚАТЫСУШЫЛАР** | 1. **УЧАСТНИКИ АКЦИИ** |
| * 1. Акцияға Ережелердің талаптарына сай келетін және Ережелерде көзделген іс-әрекеттерді орындаған Қатысушылар қатысуға құқылы. Акцияға кәмелетке толмаған тұлғалар, Ұйымдастырушының, Тапсырыс берушінің, олардың үлестес тұлғаларының жұмыскерлері мен уәкілетті өкілдері, сондай-ақ осындай жұмыскерлер мен өкілдердің отбасы мүшелері, сонымен қатар Акцияның ұйымдастырылуына және/немесе өткізілуіне тікелей қатысы бар басқа да тұлғалардың жұмыскерлері мен өкілдері, олардың отбасы мүшелері (Акция Ережелерінің мақсаттары үшін отбасы болып барлық туысқандық деңгейіндегі туыстар түсініледі), сондай-ақ азаматтығы жоқ тұлғалар мен ҚР-да тұруға ықтиярхаты жоқ шетелдік азаматтар қатыса алмайды. | * 1. В Акции вправе принять участие Участники, отвечающие требованиям Правил и совершившие действия, предусмотренные Правилами. В Акции НЕ могут принимать участие несовершеннолетние, работники и уполномоченные представители Организатора, Заказчика, их аффилированных лиц, а также члены семей таких работников и представителей, а равно работники и представители иных лиц, имеющих непосредственное отношение к организации и/или проведению Акции, члены их семей (для целей Правил Акции под семьей понимаются родственники всех степеней родства), а также лица без гражданства и иностранные граждане, не имеющие вид на жительство в РК. |
| * 1. Акцияға Қатысушы Акция Ұйымдастырушысынан Акция Ережелеріне сәйкес Акция, Жүлделердің ұтыс ойыны туралы ақпарат алуды талап етуге құқылы. | * 1. Участник Акции вправе требовать от Организатора Акции получения информации об Акции, розыгрышах Призов в соответствии с Правилами Акции. |
| * 1. Қатысушылар Акция Ережелерінде белгіленген мерзімде Акцияға қатысуға және Жүлделерді алуға байланысты барлық әрекеттерді орындауға міндетті. | * 1. Участники обязаны выполнять все действия, связанные с участием в Акции и получением Призов, в установленные Правилами Акции сроки. |
| * 1. Ұйымдастырушы Қатысушының жеке басын куәландыратын құжаттарды сұрату және оларды тексеру құқығын сақтап қалады. | * 1. Организатор оставляет за собой право запросить и проверить документы, удостоверяющие личность Участника. |
| * 1. Акцияға қатыса отырып, Акцияның Телеграм ботында немесе Акцияның сайтында қатысу үшін қажетті іс-әрекеттерді жасаған Қатысушы осы арқылы Ережелердің шарттарымен танысқанын және келісетінін растайды. | * 1. Принимая участие в Акции, Участник, совершивший необходимые для участия действия в Телеграм боте Акции или на сайте Акции тем самым подтверждает, что ознакомлен и соглашается с условиями Правил. |
| * 1. Акцияны өткізу мақсатында Ұйымдастырушыға Қатысушылар туралы ақпарат, соның ішінде Акция Қатысушыларының дербес деректері қажет. Акцияға Қатысушылар Ережелерде көрсетілген тәртіпте нақты және өзекті (расталған) деректерді көрсетуге міндеттенеді. Акция Ұйымдастырушысы Ережелерде және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайлардан басқа кезде, Акция Қатысушысынан алынған ақпаратты үшінші тұлғаларға беруге құқылы болмайды. Қатысушылар ерікті түрде берген кез келген ақпаратты, соның ішінде дербес деректерді Ұйымдастырушы, оның уәкілетті өкілдері және/немесе жарнамалық агенттіктер тек Акцияны өткізумен байланысты мақсаттарда, соның ішінде Акция Ұйымдастырушысының жарнамалық мақсаттарында пайдалана алады. | * 1. В целях проведения Акции Организатору необходима информация об Участниках, в том числе персональные данные Участников Акции. Участники Акции обязуются указывать точные и актуальные (достоверные) данные в порядке, указанном в Правилах. Организатор Акции не вправе предоставлять информацию, полученную от Участника Акции, третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных Правилами и законодательством Республики Казахстан. Любая добровольно предоставленная Участниками информация, в том числе персональные данные, может быть использована Организатором, его уполномоченными представителями и/или рекламными агентствами только в целях, связанных с проведением Акции, в т.ч. в рекламных целях Организатора Акции. |
| * 1. Қатысушылар келіскен жағдайда, олармен Акцияға қатысу туралы жарнамалық сұхбаттар жүргізіліп, олар бұқаралық ақпарат құралдары арқылы көпшілік назарына жеткізілуі мүмкін. Сонымен қатар, Ұйымдастырушы Қатысушыларға қандай да бір ақы төлеместен жарнамалық мақсаттарда пайдалана алатын Қатысушылардың суреттері бар графикалық материалдарды дайындау үшін еркін келіп көруге ашық жерлерде немесе жария іс-шараларда Қатысушыларды фотосуретке түсіруі мүмкін. Ережелердің осы тармағына сәйкес алынған Қатысушылардың суреттері бар зияткерлік меншік объектілеріне барлық авторлық құқықтар Ұйымдастырушыға тиесілі болады. Ұйымдастырушы, Ережелерде көрсетілген немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптары негізіндегі жағдайларды қоспағанда, Қатысушылармен жазбаша келіссөздерге немесе басқа байланысқа түспеу құқығын сақтап қалады. | * 1. При условии согласия Участников с ними проводятся рекламные интервью об участии в Акции, которые могут быть доведены до всеобщего сведения через средства массовой информации. Также возможно фотографирование Участников в местах, открытых для свободного посещения, или на публичных мероприятиях для изготовления графических материалов, содержащих изображения Участников, которые могут быть использованы в рекламных целях Организатора без выплаты Участникам за это какого-либо вознаграждения. Все авторские права на объекты интеллектуальной собственности, содержащие изображения Участников, полученные в соответствии с настоящим пунктом Правил, будут принадлежать Организатору. Организатор оставляет за собой право не вступать в письменные переговоры либо иные контакты с Участниками кроме как в случаях, указанных в Правилах или на основании требований действующего законодательства Республики Казахстан. |
| * 1. Қатысушы Акцияға қатыса отырып, Акцияның — Жүлделердің ұтыс ойыны рандомайзердің кездейсоқ таңдауына байланысты болатынын ынталандырушы іс-шара екенін анық және айқын түсінеді. Сәйкесінше барлық Қатысушылар бірдей Жеңімпаз бола алмайды. | * 1. Принимая участие в Акции, Участник ясно и недвусмысленно понимает, что Акция – это стимулирующее мероприятие, при котором розыгрыш Призов зависит от случайного выбора рандомайзера. Соответственно, не все Участники смогут стать Победителями. |
| * 1. Қатысушы Акцияға қатыса отырып, «Kinder Joy» тауар белгісіне қатысты пайдалану, атап өту немесе кез келген өзге іс-әрекет жасауға ешқандай құқық алмайды. | * 1. Принимая участие в Акции, Участник не получает никаких прав на использование, упоминание или любые иные действия в отношении товарного знака «Kinder Joy». |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯҒА ҚАТЫСУ ТАЛАПТАРЫ** | 1. **УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ В АКЦИИ** |
| * 1. Акция Қатысушысы болу үшін Акция өткізілетін кезеңде келесі әрекеттерді орындау қажет: | * 1. Для того, чтобы стать Участником Акции, необходимо в период проведения Акции выполнить следующие действия: |
| * + Телеграм ботқа немесе сайтқа тіркелу; | * + Зарегистироваться на телеграм боте или сайте; |
| * + Kinder Joy Harry Potter топтамасындағы ойыншықтарымен түсірілген фотосуретті жүктеу; | * + Загрузить фотографии своих игрушек из коллекции Kinder Joy Harry Potter; |
|  |  |
| * 1. Қатысушы Акцияның Сайтында немесе Акцияның Телеграм ботында шексіз фотосуреттер орналастыруға құқылы. Ұтыс ойынының жеңімпаздарын анықтайтын кезде Қатысушының ойыншықтарының жүктелген фотосуреттерінің саны ескеріледі. Қатысушы ұтыс ойынының Жеңімпазы атанған жағдайда, мұндай қатысушы келесі Жүлделердің ұтыс ойындарына қатысуға құқылы болмайды, яғни түсініспеушіліктің алдын алу үшін әрбір Қатысушы тек бір рет ұтыс ойынының жеңімпазы бола алады. | * 1. Участник имеет право выкладывать неограниченное количество фотографий на Сайте Акции или Телеграм боте Акции. При определении победителей розыгрыша учитывается количество загруженных фотографий игрушек Участника. В случае если Участник станет Победителем розыгрыша, в последующих розыгрышах Призов такой Участник не вправе принимать участие, то есть во избежание недопонимания, каждый Участник может стать победителем розыгрыша только один раз. |
|  |  |
| 1. **ДЕРБЕС ДЕРЕКТЕР** | 1. **ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ** |
| * 1. Акцияға қатысу фактісі Ережелерге сәйкес Қатысушының Ережелермен келісетіндігін, сондай-ақ Қатысушының Акция Ұйымдастырушысының және Ұйымдастырушы Акцияны өткізу үшін тартқан басқа серіктестердің (бұдан әрі «басқа серіктестер») Қатысушы Акция мақсаттарында ерікті түрде ұсынған дербес деректерді Акцияны өткізу мақсатында қажет болатын кез келген тәсілмен, Ережелерде көзделген тәртіпте және мерзімде, Ережелерге және ҚР заңнамасына сәйкес өңдеуіне және таратуына еркін, нақты, жетік және саналы түрде келісім білдіретінін растайды. | * 1. Факт участия в Акции в соответствии с Правилами подтверждает согласие Участника с Правилами, а также является свободным, конкретным, информированным и сознательным выражением согласия Участника на обработку и распространение Организатором Акции и иными партнерами, привлеченными Организатором/ для проведения Акции (далее – «иные партнеры») любыми способами, необходимыми в целях проведения Акции, персональных данных, добровольно предоставляемых Участником для целей Акции, и в порядке и в сроки, предусмотренные Правилами в соответствии с Правилами и законодательством РК. |
| * 1. Қатысушы Акцияға қатысу туралы шешім қабылдай отырып, осы арқылы өзі ерікті түрде ұсынған кез келген ақпаратты, соның ішінде Қатысушының дербес деректерін, сондай-ақ Қатысушы Акцияның Сайты және Акцияның Телеграм боты арқылы ұсынған кез келген басқа материалдардағы ақпаратты Ұйымдастырушының, оның уәкілетті өкілдерінің (серіктестердің) Ұйымдастырушының Ережелерге сәйкес міндеттемелерін орындауы мақсатында, Қатысушының қосымша келісімін алмастан және оған бұл үшін қандай да бір ақы төлеместен, өңдей және тарата алатындығымен келісетінін растайды. Қатысушылар өздері Акцияға қатысу үшін көрсеткен дербес деректерді Ұйымдастырушының (серіктестердің) Акцияны өткізу мақсатында барлық заңды және қажетті тәсілдермен өңдейтінін және тарататынын түсінеді және бұған келіседі, сондай-ақ, жоғарыда қарастырылғандай, Ережелерді қабылдау кезінде дербес деректердің осылай басқарылуына келісімін береді. | * 1. Принимая решение об участии в Акции, Участник тем самым подтверждает согласие с тем, что любая добровольно предоставленная им информация, в том числе персональные данные Участника, а также информация в любых иных материалах, представленных Участником через Сайт Акции и Телеграм бот Акции может обрабатываться и распространяться Организатором, его уполномоченными представителями (партнерами) в целях выполнения Организатором обязательств в соответствии с Правилами без получения дополнительного согласия Участника и без уплаты ему какого-либо вознаграждения за это. Участники понимают и соглашаются с тем, что персональные данные, указанные ими для участия в Акции, будут обрабатываться и распространяться Организатором (партнерами) всеми законными и необходимыми способами в целях проведения Акции, и дают согласие на такое управление персональными данными при принятии Правил, как это предусмотрено выше. |
| * 1. Ережелердің мақсатына сәйкес дербес деректер деген айқындалған немесе айқындалатын жеке тұлғаға (дербес деректер субъектісіне) тікелей немесе жанама түрде қатысты кез келген ақпаратты, соның ішінде мәліметтер негізінде айқындалған немесе айқындалатын дербес деректер субъектісіне қатысты, электрондық, қағаз және/немесе өзге де материалдық тасымалдағышта тiркелген мәліметтерді білдіреді. | * 1. Под персональными данными в целях Правил понимается любая информация, относящаяся прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных), в том числе сведения, относящиеся к определенному или определяемому на их основании субъекту персональных данных, зафиксированные на электронном, бумажном и/или ином материальном носителе. |
| * 1. Ережелерде дербес деректерді өңдеу деген Қатысушы Акцияны өткізу мақсатында ұсынған дербес деректерді жинауды, жазуды, бір жүйеге келтіруді, жинақтауды, сақтауды, нақтылауды (жаңартуды, өзгертуді), алуды, пайдалануды, жіберуді (таратуды, ұсынуды, қолжетімді етуді), иесiздендiруді, бұғаттауды және жоюды қоса алғанда, дербес деректермен автоматтандыру құралдарын пайдалана отырып немесе осындай құралдарды пайдаланбастан жасалатын кез келген iс-әрекет (операция) немесе іс-әрекеттер (операциялар) жиынтығын білдіреді. | * 1. Под обработкой персональных данных в Правилах понимается любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, предоставленных Участником в целях проведения Акции. |
| * 1. Ережелердің мақсатына сәйкес дербес деректерді тарату деген дербес деректерді белгіленбеген тұлғалар тобына ашуға бағытталған әрекеттерді, атап айтқанда: Ережелерде көрсетілген және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында қарастырылған жағдайларда Қатысушы Акцияның Ұйымдастырушысына берген және/немесе Акция барысында басқа коммуникация тәсілдері арқылы берілген Қатысушының тегі, аты, әкесінің аты (бар болса), телефон нөмірі, тұратын қаласы немесе басқа елді мекені, сондай-ақ Қатысушының Жүлделерді ұтып алуы туралы мәліметтерді Акцияның Сайтында, сондай-ақ басқа да жария дереккөздерде ашық жариялауды білдіреді. | * 1. Под распространением персональных данных в целях Правил понимаются действия, направленные на раскрытие персональных данных неопределенному кругу лиц, а именно: открытая публикация на Сайте, а также в иных публичных источниках сведений о фамилии, имени, отчестве (при наличии), номере телефона, которые Участник предоставил Организатору Акции и/или через иные способы коммуникации в ходе Акции, о городе или ином населенном пункте проживания, а также выигрыше Призов Участника в случаях, указанных в Правилах и/или предусмотренных законодательством РК. |
| * 1. Дербес деректерді 21.05.2013 ж. № 94-V «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» ҚР Заңында қарастырылған қағидаттар мен ережелерді сақтай отырып, Акция Ұйымдастырушысы және Акция Ұйымдастырушысының тапсырмасы/тапсырысы бойынша әрекет ететін басқа серіктестер өңдейді. | * 1. Обработка персональных данных будет осуществляться Организатором Акции и иными партнерами, действующим по поручению/заданию Организатора Акции, с соблюдением принципов и правил, предусмотренных Законом РК от 21.05.2013 г. № 94-V «О персональных данных и их защите». |
| * 1. Ұйымдастырушыға Қатысушылар болып табылмайтын тұлғалардың дербес деректерін беру Акция мақсаттарында қажет болып, осындай деректер берілген жағдайда, Қатысушылар Ұйымдастырушымен қатынастарда тиісті үшінші тұлғалардың – дербес деректер субъектілерінің өкілдері ретінде әрекет етеді және осындай тұлғалардың дербес деректерін Ұйымдастырушының өңдеуіне келісетініне кепілдік береді. Үшінші тұлғалардың дербес деректердің құпиялылық құқықтарды бұзғаны үшін жауапкершілікті Қатысушылардың өздері көтереді. | * 1. При предоставлении Организатору/ персональных данных лиц, не являющихся Участниками, когда предоставление таких данных необходимо для целей Акции, Участники выступают в качестве представителей соответствующих третьих лиц – субъектов персональных данных – в отношениях с Организатором и гарантируют согласие таких лиц на обработку их персональных данных Организатором. Участники самостоятельно несут ответственность за нарушение прав третьих лиц на конфиденциальность персональных данных. |
| * 1. Ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының тапсырмасы бойынша әрекет ететін серіктестер дербес деректерді рұқсатсыз алудан қорғайтын қажетті шараларға кепілдік береді. Ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының тапсырмасы бойынша әрекет ететін серіктестер ҚР заңнамасына сәйкес және Ережелерде көрсетілген кепілдіктерді сақтай отырып, Қатысушылар Акцияға қатысу мақсатында мәлімдеген барлық дербес деректерді сақтайды және өңдейді. | * 1. Организатор и партнеры, действующие по поручению/заданию Организатора, гарантируют необходимые меры защиты персональных данных от несанкционированного доступа. Все персональные данные, сообщенные Участниками для целей участия в Акции, будут храниться и обрабатываться Организатором и партнерами, действующими по поручению/заданию Организатора в соответствии с законодательством РК и с соблюдением гарантий, указанных в Правилах. |
| * 1. Ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының тапсырмасы/тапсырысы бойынша әрекет ететін серіктестер төмендегі ережелерді сақтауға міндеттенеді және Қатысушыға дербес деректерді өңдеуге қатысты төмендегі кепілдіктерді береді: | * 1. Организатор и партнеры, действующие по поручению/заданию Организатора, обязуются соблюдать следующие правила и предоставляют Участнику следующие гарантии в отношении обработки персональных данных: |
| * дербес деректерді қорғау саласындағы ҚР заңнамасының барлық қолданыстағы талаптарын сақтай отырып, соның ішінде «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Заңда белгіленген қағидаттарды, талаптарды, дербес деректер Ұйымдастырушының міндеттемелерін сақтай отырып, дербес деректердің өңделуін қамтамасыз ету; | * обеспечить обработку персональных данных с соблюдением всех применимых требований законодательства РК в области защиты персональных данных, в том числе с соблюдением принципов, требований, обязательств Организатора персональных данных, установленных Законом «О персональных данных и их защите»; |
| * Қатысушылардың дербес деректерін, соның ішінде Интернет ақпараттық-телекоммуникациялық желісі арқылы жинаудың жүзеге асырылуын қамтамасыз ету және жүзеге асыру, сондай-ақ ҚР аумағындағы дерекқорларды пайдалана отырып, Қатысушылардың дербес деректерін жазуды, жүйеге келтіруді, жинақтауды, сақтауды, нақтылауды (жаңартуды, өзгертуді), алуды қамтамасыз ету. | * обеспечить осуществление и осуществлять сбор персональных данных Участников, в том числе посредством информационно-телекоммуникационной сети Интернет, а также обеспечить запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение персональных данных Участников с использованием баз данных, находящихся на территории РК. |
| * 1. Осы арқылы Қатысушылар Акция мақсатында жиналатын және өңделетін дербес деректердің орналасқан жері туралы хабардар етілген болып есептеледі: | * 1. Настоящим Участники считаются проинформированными о месте нахождения персональных данных, сбор и обработка которых осуществляются в целях Акции: |
| * дербес деректерді Акцияны өткізу мақсатында, сондай-ақ жарнамалық мақсатта қажетті көлемде ғана өңдеу. Дербес деректер субъектілерін қандай да бір өнімдер мен қызметтер туралы хабардар ету мақсатында, сондай-ақ кез келген басқа мақсаттарда дербес деректерді пайдалануға және басқа да өңдеу түрлеріне «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Заңда қарастырылған көлемде және жағдайларда ғана жол беріледі; | * обрабатывать персональные данные только в объеме и в целях проведения Акции, а также в рекламных целях. Использование и иные виды обработки персональных данных в целях информирования субъектов персональных данных о каких-либо продуктах и услугах, а также в любых иных целях допускается только в объеме и в случаях, предусмотренных Законом «О персональных данных и их защите»; |
| * Ұйымдастырушы Қатысушылар алдындағы өз міндеттемелерін орындау мақсатында Қатысушылардың дербес деректерін үшінші тұлғаларға беруге немесе басқалай ашуға тиіс болса, аталмыш әрекеттерді «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Заңның талаптарын сақтай отырып жүзеге асыру; | * если Организатор в целях исполнения своих обязательств перед Участниками должен передать или иным образом раскрыть персональные данные Участников третьим лицам, осуществлять указанные действия с соблюдением требований Закона «О персональных данных и их защите»; |
| * Қатысушылардың дербес деректерін ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес өңдеу кезінде оларды қорғау және қауіпсіздігі мен құпиялылығын қамтамасыз ету үшін жауапкершілік көтеру. | * нести ответственность за охрану и обеспечение безопасности и конфиденциальности персональных данных Участников при их обработке в соответствии с требованиями законодательства РК. |
| * 1. Қатысушының Ережелерде көрсетілген дербес деректерді жинауға, өңдеуге және сақтауға келісімі Акция өткізудің бүкіл мерзімі ішінде және Акциядан кейін Акция Ұйымдастырушысы Ережелерге сәйкес Қатысушының өзінің дербес деректерін жазбаша кері қайтарып алуға жазбаша өтінішін алған сәтке дейін қолданылады. | * 1. Согласие Участника ас бор, обработку и хранение персональных данных, указанное в Правилах, действует в течение всего срока проведения Акции и после, до момента получения Организатором Акции письменного отзыва Участника своих персональных данных в соответствии с Правилами. |
| * 1. Акцияға қатысу Қатысушының Ұйымдастырушыға және Ұйымдастырушының басқа серіктестеріне Акцияны өткізу мақсатында дербес деректерін жинауға және өңдеуге келісім беру фактісін растайды. Ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының басқа серіктестері дербес деректердің құпиялылығын сақтауға және дербес деректерді өңдеу кезінде олардың қауіпсіздігін қамтамасыз етуге міндетті, сондай-ақ деректерді өңдейтін автоматтандырылған құралдарды қолдана отырып, дербес деректерді рұқсатсыз таратудан қорғайтын қажетті шараларға кепілдік береді. Қатысушылар Акция мақсаттарында мәлімдеген барлық дербес деректерді Ұйымдастырушы және басқа серіктестер Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес сақтайды және өңдейді. | * 1. Участие в Акции подтверждает факт предоставления Участником Организатору и иным партнерам Организатора согласие на сбор и обработку персональных данных в целях проведения Акции. Организатор и иные партнеры Организатора, обязаны соблюдать конфиденциальность персональных данных и обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке, а также гарантируют необходимые меры защиты персональных данных от несанкционированного разглашения с применением автоматизированных средств обработки данных. Все персональные данные, сообщенные Участниками для целей Акции, будут храниться и обрабатываться Организатором и иными партнерами в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |
| * 1. Қатысушы Ережелерде көрсетілген пошталық мекенжай бойынша Акция Ұйымдастырушысына табысталғандығы туралы мәлімет берілетін тапсырыстық хатпен тиісті хабарламаны жолдай отырып, дербес деректерді өңдеуге берілген келісімін кері қайтарып алуға құқылы. | * 1. Участник вправе отозвать согласие на обработку персональных данных, направив Организатору Акции по почтовому адресу, указанному в Правилах, соответствующее уведомление заказным письмом с уведомлением о вручении. |
| * 1. Қатысушының дербес деректерді өңдеуге берілген келісімін кері қайтарып алу туралы хабарламасын алғаннан кейін Ұйымдастырушы оларды өңдеуді тоқтатуға және Ұйымдастырушының тапсырмасы/тапсырысы бойынша әрекет ететін тұлғаның, басқа серіктестердің осындай өңдеуді тоқтатуын қамтамасыз етуге, сондай-ақ Акция мақсаттарында дербес деректерді сақтау алдағы уақытта қажет болмайтын болса, Ұйымдастырушы «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» ҚР Заңында немесе ҚР басқа заңдарында көзделген негіздерде дербес деректер субъектісінің келісімінсіз дербес деректерді өңдеуге құқылы болатын жағдайлардан басқасында, аталмыш кері қайтару келіп түскен күннен бастап 30 (отыз) күннен аспайтын мерзімде дербес деректерді жоюға немесе олардың жойылуын қамтамасыз етуге (дербес деректерді Акция Ұйымдастырушысының тапсырмасы/тапсырысы бойынша әрекет ететін басқа тұлға өңдесе) міндетті. | * 1. После получения уведомления Участника об отзыве согласия на обработку персональных данных Организатор обязан прекратить их обработку и обеспечить прекращение такой обработки лицом, действующим по поручению/заданию Организатора иными партнерами и в случае, если сохранение персональных данных более не требуется для целей Акции, уничтожить персональные данные или обеспечить их уничтожение (если обработка персональных данных осуществляется другим лицом, действующим по поручению/заданию Организатора Акции) в срок, не превышающий 30 (тридцати) дней с даты поступления указанного отзыва, за исключением случаев, когда Организатор вправе осуществлять обработку персональных данных без согласия субъекта персональных данных на основаниях, предусмотренных Законом РК «О персональных данных и их защите» или другими законами PK. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ЖЕҢІМПАЗДАРЫН АНЫҚТАУ ТӘРТІБІ** | 1. **ПОРЯДОК ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОБЕДИТЕЛЕЙ АКЦИИ** |
| * 1. Акция ұтыс ойындарының Жеңімпаздарын анықтау: | * 1. Определение Победителей розыгрышей Акции: |
| * + 1. Жүлделердің ұтыс ойынын өткізу кезеңінде **Акцияның барлық 3 (үш) Жүлдесінің** жеңімпаздары анықталады. Ұтыс ойынын Акция Ұйымдастырушысы Акцияның шарттарын орындаған Қатысушылар арасында ойыншықтардың жүктелген фотосуреттерінің санын есептеу арқылы ұтқан Қатысушыны айқындайтын арнайы компьютерлік бағдарлама – рандомайзерді пайдалану арқылы өткізеді. | * + 1. В период проведения розыгрыша Призов определяются Победители всех **3 (трех) призов Акции**. Розыгрыш проводит Организатор Акции посредством использования рандомайзера – специальной компьютерной программы, определяющей выигравшего Участника путем подсчета количества загруженных фотографий игрушек среди Участников, выполнивших условия Акции. |
| * + 1. Жүлделердің ұтыс ойыны кезінде Акция Ұйымдастырушысы үміткерлер осы Ережелердің талаптарына сәйкес келмеген жағдайда және/немесе Акция Ұйымдастырушысы ұтыс ойынының Жеңімпазымен хабарласа алмаған жағдайда Жеңімпазды ауыстыру мүмкіндігі болуы үшін Жүлделердің Ұтыс ойынының **3 (үш) қосалқы** Жеңімпазын анықтау құқығын өзіне қалдырады. Алайда Акция Ұйымдастырушысы осындай қосалқы (баламалы) Жеңімпаздар тізіміне енген Қатысушылардың аты-жөндерін ашуға міндетті болмайды. | * + 1. Во время розыгрыша Призов Организатор Акции оставляет за собой право определить **3 (трех) запасных** Победителей Розыгрыша Призов для возможности замены Победителя в случае несоответствия претендентов требованиям данных Правил и/или в случае невозможности контактирования Организатора Акции с Победителем розыгрыша. Однако Организатор Акции не обязан раскрывать имена Участников, которые были включены в такой список запасных (альтернативных) Победителей. |
| * + 1. Жүлделер санын және қосалқы Жеңімпаздарды бөлу: Акция Қатысушысы бүкіл Акция кезеңінде көп дегенде 1 (бір) рет Акция Жүлделерінің ұтыс ойынында Жеңімпаз болып жариялана алады. | * + 1. Распределение количества Призов и запасных Победителей: Участник Акции может быть объявлен Победителем розыгрыша Призов Акции не более 1 (одного) раза за весь период Акции. |
| * 1. Барлық талаптарды орындамаған және/немесе Ережелердің шарттарын дұрыс орындамаған Акция Қатысушылары Акцияның Жүлделерін алуға жіберілмейді. | * 1. Участники Акции, выполнившие не все требования и/или неверно выполнившие условия Правил, к получению Призов Акции не допускаются. |
| * 1. Акция Ұйымдастырушыларының Акция Жүлделерін алу құқығына қатысты шешімдері түпкілікті болып табылады және төмендегі жағдайларды қоспағанда, қайта қаралмайды: | * 1. Решения Организаторов Акции относительно права на получение Призов Акции являются окончательными и не подлежащими пересмотру, за исключением случаев: |
| * Ұйымдастырушының осындай нәтижелер жарияланғаннан кейін Жеңімпаздар деп жарияланған тұлғалардың Акция барысында тәртіп пен Ережелерді бұзуға жол бергендігін анықтауы. Ұйымдастырушы Жеңімпаздардың тәртіп пен Ережелерді бұзуға жол бергендігін анықтаған жағдайда; | * выявления Организатором после объявления таких результатов нарушений порядка и Правил, допущенных в ходе Акции лицами, объявленными Победителями. При выявлении Организатором нарушений порядка и Правил, допущенных Победителями, Организатор имеет право отказать соответствующему Участнику в получении Приза Акции; |
| * немесе Жеңімпаз Жүлдені алудан ерікті түрде бас тартқанда Ұйымдастырушы тиісті Қатысушыға Акцияның Жүлдесін беруден бас тартуға құқылы. | * либо при добровольном отказе Победителя от получения Приза. |
| * 1. Акция Қатысушысы келесі жағдайларда, көрсетілген жағдайлардың қай уақытта белгілі болғанына қарамастан, қандай да бір өтемақысыз, оның ішінде ақшалай өтемақысыз тиісті Жүлдені алу құқығынан айырылады: | * 1. Участник Акции теряет приобретенное им право на получение соответствующего Приза без какой-либо компенсации, в том числе денежной, в следующих случаях, вне зависимости от того, в какое время стали известными указанные обстоятельства: |
| * Акция Қатысушысы оған тиісті Жүлде табысталмай тұрып Ережелерді бұзушы деп танылды; | * Участник Акции признан нарушителем Правил до момента вручения ему соответствующего Приза; |
| * Акцияға қатысушы электрондық байланыс құралдарының көмегімен ауызша немесе жазбаша түрде тиісті Жүлдені алудан бас тартқаны туралы мәлімдейді; | * Участник Акции устно или письменно с помощью средств электронной связи заявит о своем отказе от получения соответствующего Приза; |
| * Акция Қатысушысын анықтау мүмкін болмаған жағдайда; | * в случае невозможности идентифицировать Участника Акции; |
| * егер Ұйымдастырушыда Қатысушының іс әрекетінде алаяқтық белгілер бар деген күдік туындаса; | * если у Организатора возникает подозрение о наличии в действиях Участника признаков мошенничества; |
| * Қатысушы Ережелермен немесе ҚР заңнамасымен тыйым салынған кез келген іс-әрекет түрлерін жасаса; | * Участник осуществляет любые виды действий, которые запрещены Правилами или законодательством РК; |
| * Ережелер мен ҚР заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда. | * в иных случаях, предусмотренных Правилами и законодательством РК. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ҰТЫС ОЙЫНДАРЫНЫҢ ЖЕҢІМПАЗДАРЫН ХАБАРДАР ЕТУ ТӘРТІБІ** | 1. **ПОРЯДОК ОПОВЕЩЕНИЯ ПОБЕДИТЕЛЕЙ РОЗЫГРЫШЕЙ АКЦИИ** |
| * 1. Жеңімпаздар анықталғаннан кейін Акцияның жүлде ұтқан Қатысушысы Instagram әлеуметтік желісіндегі Қатысушының жеке парақшасына хабарлама жіберу арқылы хабардар етіледі. Жеңімпаз 3 (үш) жұмыс күні ішінде хабарламаға жауап бермеген жағдайда немесе Акция Ұйымдастырушысына байланысты емес техникалық сипаттағы кез келген басқа себептер болғанда, Жеңімпаз өзінің Жүлдені алуға құқығын жоғалтады. 3 (үш) жұмыс күні өткен соң Жеңімпаз анықталғанша қосалқы жеңімпаздар қатарынан Ұтыс ойынының келесі Жеңімпазына ұқсас тәсілмен хабарласу жүзеге асырылады. | * 1. После определения Победителей осуществляется оповещение выигравшего Участника Акции путем сообщения на личную страницу Участника в социальной сети Instagram. В случае если Победитель не отвечает на сообщение в течение 3 (трех) рабочих дней, или по иным любым причинам технического характера, не зависящим от Организатора Акции, то Победитель теряет свое право на получение Приза. По истечении 3 (трех) рабочих дней аналогичным способом производится информирование следующего Победителя Розыгрыша из числа запасных – до тех пор, пока не будет определен Победитель. |
| * 1. Акция ұтыс ойындарының Жеңімпаздарының аккаунттары @kinder\_kz\_official аккаунтының Сторисі мен Постында, <https://www.kinder.com/kz/ru/> сайтында жарияланатын болады. Қатысушылар Акцияға қатыса отырып, Акция Ережелеріне және Қазақстан Республикасының Дербес деректер туралы заңнамасына сәйкес өздерінің дербес деректерін таратуға өз келісімдерін береді. | * 1. Аккаунты Победителей розыгрышей Акции будут публиковаться в Сторис и Посте аккаунта @kinder\_kz\_official, на сайте <https://www.kinder.com/kz/ru/> Участники, принимая участие в Акции, тем самым дают свое согласие на распространение своих персональных данных в соответствии с Правилами Акции и законодательством Республики Казахстан о персональных данных. |
| * 1. Акция Жүлделері ұтыс ойынының нәтижелері туралы ақпарат ұтыс ойындары өткізілгеннен кейін 24 (жиырма төрт) сағат ішінде жарияланады. Жеңімпаз Жүлдені Ережелердің 8-бөлімінде белгіленген мерзімде, талаптарға сәйкес ала алады. | * 1. Информация о результатах розыгрышей Призов Акции публикуется в течение 24 (двадцати четырех) часов после проведения розыгрышей. Победитель может получить Приз в соответствии с условиями, в сроки, определенные в разделе 8 Правил. |
| * 1. Егер Акцияға Қатысушының аккаунты @kinder\_kz\_official аккаунтының Сторисі мен Постында және <https://www.kinder.com/kz/ru/> веб сайтында жарияланса, бірақ Ұйымдастырушы Ұтыс ойынының Жеңімпаздары анықталған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Жеңімпазбен байланыспаған жағдайда, Жеңімпаз @kinder\_kz\_official Instagram-аккаунтына директке хабарлама жіберу арқылы Ұйымдастырушымен байланыса алады | * 1. В случае если аккаунт Участника Акции опубликован в Сторис и Посте аккаунта @kinder\_kz\_official и на веб сайте <https://www.kinder.com/kz/ru/>, но Организатор не связался с Победителем в течение 3 (трех) рабочих дней с момента определения Победителей Розыгрыша, Победитель может связаться с Организатором через сообщение в директ в Instagram-аккаунт @kinder\_kz\_official |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ЖҮЛДЕЛЕРІН БЕРУ ТӘРТІБІ** | 1. **ПОРЯДОК ВЫДАЧИ ПРИЗОВ АКЦИИ** |
| * 1. Акцияға Қатысушы Жеңімпаз деп танылған жағдайда, Ұйымдастырушы Қатысушыға Instagram әлеуметтік желісіндегі Қатысушының аккаунтына жеке хабарлама жіберген сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзім ішінде Жүлдені алу үшін өзінің электрондық поштасының деректерін Ұйымдастырушыға @kinder\_kz\_official Instagram-аккаунтына директке хабарлама жіберу арқылы ұсыну қажет. | * 1. В случае признания Участника Акции Победителем, необходимо в течение не более чем 3 (трех) рабочих дней с момента направления Организатором личного сообщения Участнику на аккаунт Участника в социальной сети Instagram, предоставить Организатору посредством направления сообщения в директ в Instagram-аккаунт @kinder\_kz\_official данные своей электронной почты для получения Приза. |
| * 1. Акцияның Ұйымдастырушысы Жүлдені табыстау үшін келесі деректерді нақтылау үшін Жеңімпазбен электрондық хабарлама арқылы байланысады, атап айтқанда: ТАӘ, жеке басын куәландыратын құжат (түрі, сериясы, нөмірі, берілген күні, берілген органның атауы), байланыс телефон нөмірі, Жүлдені жеткізу үшін мекенжайы. | * 1. Организатор Акции посредством электронного сообщения связывается с Победителем для уточнения следующих данных для вручения Приза, а именно: ФИО, документ, удостоверяющего личность (вид, серия, номер, дата выдачи, наименование выдавшего органа), контактный номер телефона, адрес для доставки Приза. |
| * 1. Акция Ұйымдастырушы Ереженің 1.2.3-тармағында көрсетілген кезеңде Жүлдені Ұйымдастырушының таңдауы бойынша курьерлік қызмет немесе жеткізу қызметі арқылы Жеңімпазға жібереді. | * 1. Организатор Акции в период, указанный в п. 1.2.3 Правил, отправляет Приз Победителю посредством курьерской службы или службы доставки по выбору Организатора. |
| * 1. Жеңімпаздың Жүлдені алу мерзімі мен уақыты Ұйымдастырушы Жүлдені жеткізу үшін пайдаланған курьерлік қызмет немесе жеткізу қызметі белгілеген мерзімдерге және Жеңімпаздың мекенжайына байланысты. | * 1. Срок и время получения Победителем Приза зависит от сроков, установленных курьерской службой или службой доставки, которой воспользовался Организатор для доставки Приза, и адреса Победителя. |
| * 1. Жеткізу жүзеге асырылатын қалалар тізімі: Алматы, Астана, Қарағанды, Шымкент, Тараз, Ақтөбе, Атырау, Ақтау, Семей, Павлодар, Көкшетау, Қостанай, Қызылорда, Петропавл, Талдықорған, Орал, Өскемен, Жезқазған. | * 1. Список городов для осуществления доставки: Алматы, Астана, Караганда, Шымкент, Тараз, Актобе, Атырау, Актау, Семей, Павлодар, Кокшетау, Костанай, Кызылорда, Петропавловск, Талдыкорган, Уральск, Усть-Каменогорск, Жезказган. |
| * 1. Ереженің 8.5-тармақшасына сай қалалардың тізіміне енбейтін жеткізу мекенжайын көрсеткен Жеңімпазға Жүлдені табыстау үшін Жүлде Жеңімпаз көрсеткен жеткізу мекенжайына жақын жердегі ең жақын елді мекендегі пошта бөлімшесіне дейін жеткізіледі, бұл туралы Акция Ұйымдастырушысы Жеңімпазды телефон байланысы және/немесе электрондық пошта арқылы қосымша хабардар етеді. Мұндай жағдайда Жеңімпаз ең жақын елді мекендегі пошта бөлімшесінде Жүлдені алу бойынша барлық қажетті әрекеттерді өздігінен жүзеге асыруға міндеттенеді. Бұл жағдайда Акция Ұйымдастырушысы Жеңімпаздың Жүлдені уақтылы алуы үшін жауапкершілік алмайды. | * 1. Для вручения Приза Победителю, указывающему адрес доставки, который не входит в список городов согласно п.п. 8.5. Правил, доставка осуществляется до почтового отделения в ближайшем населенном пункте, приближенном к адресу доставки, указанному Победителем, о чем Организатор Акции информирует Победителя дополнительно посредством телефонной связи и/или электронной почты. В этом случае Победитель обязуется самостоятельно осуществить все необходимые действия по получению Приза в почтовом отделении в ближайшем населенном пункте. В этом случае Организатор Акции ответственность за своевременное получение Победителем Приза не несут. |
| * 1. Жеңімпаз нақты жеткізу мекенжайын дұрыс көрсетпеген немесе көрсетілген мекенжайда болмаған жағдайда, Ұйымдастырушы Жүлденің Жеңімпазға жеткізілуі үшін жауапкершілік алмайды. | * 1. В случае, если Победитель указал неверный адрес физической доставки либо отсутствовал по указанному адресу, Организатор за доставку Приза Победителю ответственности не несет. |
| * 1. Жеңімпаз Жүлдені алу кезінде жеке куәліктерінің көшірмесін ұсынуға және Жүлдені қабылдау-өткізу актісіне қол қоюға міндеттенеді. | * 1. При получении Приза Победитель обязуются предоставить копию удостоверения личности и подписать Акт приёма-передачи Приза. |
|  |  |
| 1. **ӨЗГЕ ТАЛАПТАР. ЖАУАПКЕРШІЛІК** | 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** |
| * 1. Акция Қатысушысы Ережелерде көрсетілген міндеттерін бұзып, бұл Ұйымдастырушыда және/немесе Тапсырыс берушіде залалдардың туындауына алып келген жағдайда, Акция Қатысушысы осындай залалдарды толық көлемде өтеуге міндетті. | * 1. В случае нарушений Участником Акции обязанностей, указанных в Правилах, повлекших возникновение у Организатора и/или Заказчика убытков, Участник Акции обязан возместить такие убытки в полном объеме. |
| * 1. Тапсырыс беруші, Ұйымдастырушы, сондай-ақ Акция Тапсырыс берушісі Акцияны ұйымдастыруға және өткізуге уәкілеттік берген тұлғалар Ұйымдастырушының байланыс желісінің немесе Қатысушының компьютері/мобильді телефоны қосылған интернет-провайдердің техникалық іркілістері; Қатысушының компьютері/мобильді телефоны қосылған байланыс Ұйымдастырушысының әрекеттері/әрекетсіздігі үшін жауапкершілік алмайды. | * 1. Заказчик, Организатор, а также лица, уполномоченные Заказчиком Акции на организацию и проведение Акции, не несут ответственность за технические сбои сети Организатора связи или интернет-провайдера, к которой подключен компьютер\мобильный телефон Участника; за действия/бездействия Организатора связи, к которой подключен компьютер\мобильный телефон Участника. |
| * 1. Ұйымдастырушы Акция Қатысушысының қате деп танылған әрекеттерінің/әрекетсіздігінің қандай да бір салдары, соның ішінде (басқаларын есептемегенде) Акция Қатысушысы келтірген залалдар үшін жауап бермейді. | * 1. Организатор не отвечает за какие-либо последствия действий/бездействия Участника Акции, признанных ошибочными, включая (кроме всего прочего) понесенные последним затраты. |
| * 1. Ұйымдастырушы талап етілмеген Жүлделерді өз қалауы бойынша пайдалануға құқылы. | * 1. Организатор имеет право использовать невостребованные Призы по своему усмотрению. |
| * 1. . | * 1. . |
| * 1. Ұйымдастырушы мен Тапсырыс беруші: | * 1. Организатор и Заказчик не несут ответственность: |
| * Қатысушылардың Акцияға қатысуға байланысты міндеттерді орындамағаны/уақтылы орындамағаны үшін; | * за невыполнение/несвоевременное выполнение Участниками обязанностей, связанных с участием в Акции; |
| * Қатысушылардан хаттарды, телефон қоңырауын және/немесе электрондық хабарламаларды, соның ішінде почта қызметінің, байланыс ұйымдарының кінәсінан, Интернет желісіндегі техникалық проблемалар және/немесе алаяқтық және/немесе Акцияны өткізу кезінде пайдаланылатын байланыс арналары нәтижесінде алмағаны үшін; | * за неполучение от Участников писем, звонков и/или электронных сообщений, в том числе по вине почтовой службы, организаций связи, в результате технических проблем и/или мошенничества в сети Интернет и/или каналов связи, используемых при проведении Акции; |
| * Қатысушылардан Жүлделерді алу үшін қажетті құжаттарды және/немесе мәліметтерді алмағаны/уақтылы алмағаны үшін; | * за неполучение/несвоевременное получение от Участников документов и/или сведений, необходимых для получения Призов; |
| * Қатысушылардан Акция өткізу және Акцияның Жүлделерін беру үшін қажетті толық емес және/немесе дұрыс емес байланыс және/немесе өзге деректерді, дербес деректерді алғаны үшін; | * за получение от Участников неполных и/или некорректных контактных и/или иных сведений, персональных данных, необходимых для проведения Акции и передачи Призов Акции; |
| * Қатысушының Акцияға қатысуына және/немесе Акцияның Жүлдесін алуына байланысты шеккен кез келген шығысы және/немесе шығыны үшін; | * за любые расходы и/или убытки, понесенные Участником в связи с участием в Акции и/или получением Приза Акции; |
| * форс-мажор басталған, оның ішінде төтенше жағдай режимі, карантин және/немесе кез келген өзге, соның ішінде эпидемияға/пандемияға байланысты шектеу шаралары енгізілген жағдайда; | * в случае наступления форс-мажора, в том числе введения режима чрезвычайного положения, карантина и/или любых иных ограничительных мер, в том числе связанных с эпидемией/пандемией; |
| * Қатысушылардың Ережелермен таныспағаны, сондай-ақ Акцияны өткізу нәтижелерімен таныспағаны үшін; | * за не ознакомление Участников с Правилами, а также не ознакомление с результатами проведения Акции; |
| * Акцияға Қатысушылардың виджеттің музыкалық тректерін пайдаланғаны үшін жауапкершілік көтермейді; виджет көмегімен музыканы пайдалану және оған авторлық құқыққа қатысты мәселелер бойынша барлық жауапкершілік Қатысушыға жүктеледі. | * за использование Участниками Акции музыкальных треков виджета, всю ответственность за использование музыки и вопросов, связанных с авторскими правами на нее, несет Участник. с помощью виджета. |
| * 1. Барлық Акция Қатысушылары Акцияға қатысуға байланысты өздері шығарған кез келген шығынды (соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, Акция туралы кез келген ақпаратты алу үшін Интернет желісін пайдалануға байланысты келтірілген шығындарды) өздері төлейді. | * 1. Все Участники Акции самостоятельно оплачивают любые расходы, понесенные ими в связи с участием в Акции (включая, но не ограничиваясь, расходы, связанные с пользованием сети Интернет, получения любой информации об Акции и т.д.). |
| * 1. Ұйымдастырушы мен Тапсырыс беруші Акция Жүлделеріне құқық туралы кез келген дауларға қатысты жауапкершілік көтермейді. Қалай болғанда да, Жүлделерді беруге қатысты түпкілікті шешімді Ұйымдастырушы қабылдайды және мұндай шешім шағымдануға жатпайды. | * 1. Организатор и Заказчик не несут ответственность в отношении любых споров о праве на Призы Акции. В любом случае окончательное решение относительно выдачи Призов принимает Организатор и такое решение обжалованию не подлежит. |
| * 1. Ұйымдастырушы мен Тапсырыс беруші ұялы телефон нөмірлерінің, электрондық мекенжайлардың бір немесе басқа тұлғаға тиесілі болуы туралы жанжалдар туындаған жағдайда, дауларға килікпейді. Барлық осындай даулар Акция Қатысушылары мен олардың қарсыластары арасында дербес және өз есебінен шешіледі. | * 1. Организатор и Заказчик не вступают в споры, в случае возникновения конфликтов о принадлежности номеров сотовых телефонов, электронных адресов тому или иному лицу. Все такие споры разрешаются между Участниками Акции и их оппонентами самостоятельно и за свой счет. |
|  |  |
| 1. **САЛЫҚТАР ТУРАЛЫ АҚПАРАТ** | 1. **ИНФОРМАЦИЯ О НАЛОГАХ** |
| * 1. Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сай Жүлделер төлем көзінен салық салынатын табыстарға жатады. Табыстың осы түрі (ұтыс) бойынша ЖТС-ны (жеке табыс салығын) Қатысушыға – ұтыс Жеңімпазына Акция Жүлделерінің тікелей берілуін қамтамасыз ететін салық агенті – Акция Ұйымдастырушысы есептейді және ұстайды. | * 1. Согласно налоговому законодательству Республики Казахстан, облагаемым у источника выплаты, относятся Призы. Исчисление и удержание ИПН (индивидуальный подоходный налог) по данному виду дохода (выигрыш) производится налоговым агентом – Организатором Акции, обеспечивающим непосредственную выдачу Призов Акции Участнику – Победителям розыгрыша. |
| * 1. Қатысушылар Акцияның Жүлдесі түрінде табыс алады, салық агенті олар үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тиісті салықты (жеке табыс салығын) төлейді. | * 1. Участники получают доход в виде Приза Акции, налоговый агент уплачивает за них соответствующий налог (индивидуальный подоходный налог) в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІ МЕН ШАРТТАРЫНЫҢ ДЕРЕККӨЗДЕРІ** | 1. **ИСТОЧНИКИ ПРАВИЛ И УСЛОВИЙ АКЦИИ** |
| * 1. Акция Қатысушыларына Акцияның өткізілу талаптары мен мерзімі туралы мәлімет жалпы қолжетімді Акцияның Телеграм боты мен Акцияның Сайтында Акцияны өткізудің толық шарттарын орналастыру арқылы хабарланады. | * 1. Участники Акции информируются об условиях и сроках ее проведения посредством размещения полных условий проведения Акции в общем доступе в Телеграм боте Акции и на сайте Акции. |
| * 1. Ережелердің толық мәтіні @kinder\_kz\_official Instagram-аккаунтының профиль тақырыбында, сондай-ақ <https://t.me/HarryPotter_Kinder_joy_bot> Телегарам ботында [және https://www.kinder.com/kz/ru/ сайтында сілтеме бойынша орналастырылған.](және%20https://www.kinder.com/kz/ru/%20сайтында%20сілтеме%20бойынша%20орналастырылған.) | * 1. Полный текст Правил размещен по ссылке в шапке профиля в Instagram-аккаунте @kinder\_kz\_official, а также в Телегарам боте <https://t.me/HarryPotter_Kinder_joy_bot> и на Сайте https://www.kinder.com/kz/ru/. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯНЫ УАҚЫТША ТОҚТАТУ, ШАРТТАРЫН ӨЗГЕРТУ ЖӘНЕ МЕРЗІМІНЕН БҰРЫН ТОҚТАТУ** | 1. **ПРИОСТАНОВКА, ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ И ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ АКЦИИ** |
| * 1. Акция Ережелері өзгертілген, сондай-ақ Акция уақытша тоқтатылған немесе күші жойылған жағдайда, Ұйымдастырушы бұл туралы https://t.me/HarryPotter\_Kinder\_joy\_bot Телеграм ботына, сондай-ақ https://www.kinder.com/kz/ru/ сайтына тиісті хабарландыруды орналастыру арқылы Қатысушыларды хабардар етеді. | * 1. В случае изменений Правил Акции, а также ее приостановления или отмены, Организатор информирует об этом Участников путем размещения соответствующего объявления в Телеграм боте https://t.me/HarryPotter\_Kinder\_joy\_bot , а также на Сайте https://www.kinder.com/kz/ru/. |
| * 1. Акцияның өткізілуі уақытша тоқтатылған, Акцияның өткізілуі мерзімінен бұрын тоқтатылған жағдайда, Акция Ұйымдастырушысы https://t.me/HarryPotter\_Kinder\_joy\_bot Телеграм ботына, сондай-ақ https://www.kinder.com/kz/ru/ сайтына тиісті хабарлама жариялауға немесе басқа бұқаралық ақпарат құралы арқылы немесе басқа тәсілмен осындай уақытша тоқтату/тоқтату туралы көпшілікті хабардар етуге міндетті. | * 1. При приостановке проведения Акции, досрочном прекращении проведения Акции Организатор Акции обязан опубликовать соответствующее сообщение в Телеграм боте https://t.me/HarryPotter\_Kinder\_joy\_bot , а также на Сайте https://www.kinder.com/kz/ru/ или посредством иного средства массовой информации либо иным способом публично уведомить о такой/таком приостановке/прекращении. |
| * 1. Акция Ұйымдастырушысы Акцияның өткізілуін аяқтауға, соның ішінде Акцияның өткізілуі уақытша тоқтатылғанға немесе мерзімінен бұрын тоқтатылғанға дейін Акцияға қатысуға өтінім берген Қатысушыларға Акция Жүлделерін табыстауға/беруге және оларға қатысты өзге де қажетті іс-әрекеттерді орындауға міндетті. | * 1. Организатор Акции обязан завершить проведение Акции, в том числе осуществить вручение/предоставление Призов Акции, и совершить иные необходимые действия в отношении тех Участников, которые подали заявку на участие в Акции до приостановки или досрочного прекращения проведения Акции. |
| * 1. Акцияның өткізілуінің уақытша тоқтатылуы немесе мерзімінен бұрын тоқтатылуы Акцияның Ұйымдастырушысын Акцияның өткізілуі уақытша тоқтатылғанға немесе мерзімінен бұрын тоқтатылғанға дейін Акцияға қатысуға өтінім берген Жеңімпаздарға Акция Жүлделерін табыстау қажеттігінен босатпайды. | * 1. Приостановка или досрочное прекращение проведения Акции не освобождает Организатора Акции от необходимости вручения Призов Акции Победителям, подавшим заявки на участие в Акции до приостановки или досрочного прекращения проведения Акции. |
|  |  |
| 1. **АКЦИЯ ҰЙЫМДАСТЫРУШЫСЫМЕН БАЙЛАНЫСУ ТӘСІЛІ** | 1. **СПОСОБ СВЯЗИ С ОРГАНИЗАТОРОМ АКЦИИ** |
| * 1. Нәтижесінде Қатысушы Жеңімпаз деп танылған Жүлделер ұтыс ойнының нәтижелері жарияланғаннан кейін Қатысушы @kinder\_kz\_official Instagram-аккаунты арқылы және https://www.kinder.com/kz/ru/ сайтында Акция Ұйымдастырушысымен байланыса алады. | * 1. После публикации результатов розыгрыша Призов, в результате которых Участник был признан Победителем, Участник может связаться с Организатором Акции посредством instagram-аккаунта @kinder\_kz\_official и на Сайте https://www.kinder.com/kz/ru/ |